

## LE-LITERATURA-POESÍA - CUL

14:44 / 24/11/2010

Alumnos de EE.UU. traducirán al inglés versos de la poeta Raquel Lanseros

León, 24 nov (EFE).- Dieciocho alumnos de la Universidad de Washington participan hoy en León en un taller de creación poética que imparte la escritora jerezana Raquel Lanseros y en el que traducirán al inglés versos de "Croniria", una obra que le valió a la poetisa el XIII Premio Internacional de Poesía Antonio Machado.

Lanseros ha manifestado en una entrevista a Efe que utilizará su formación en Filología Inglesa para trabajar con los alumnos "todo lo referente a la creación poética, la manera de escribir y la inspiración", siempre atendiendo a las principales diferencias que tiene la composición poética en función de ambas lenguas.

La escritora ha adelantado que basará este taller en una afirmación del poeta francés Charles Baudelaire, quien decía que, "en un poema, el primer verso lo dan los dioses y los demás los construye el hombre con esfuerzo".

Con esta premisa, los alumnos trabajarán sobre el primero de los poemas que componen la obra "Croniria", titulado "A las órdenes del viento", en el que la autora ahonda en sus propios sueños para hacer una reflexión sobre cómo le hubiese gustado que fuese el mundo y cómo es en realidad, ha detallado.

"El latido poético es universal, pero la forma de expresión varía con los idiomas" ha asegurado la autora, quien ha comparado el uso del inglés y del español en la literatura con dos ventanas, "una que da al este y otra al oeste; por las dos puedes observar la misma realidad, pero son dos formas de ver el mundo".

Otra de las actividades de este taller consistirá en comparar los distintos significados que se pueden obtener de un mismo poema, así como la comprensión personal y el análisis léxico y sintáctico de dicha composición poética.

Los dieciocho alumnos con los que trabajará la escritora llegaron a León el pasado 27 de septiembre procedentes del estado norteamericano de Seattle -en el oeste de Estados Unidos y cuya capital es Washington- para estudiar durante todo el curso académico Lengua y Cultura española en la capital leonesa.

Lanseros ha adelantado que está terminando la que será su nueva obra, un libro de poesía que comenzó a escribir hace cinco años y que ha calificado como "bastante complejo" por su simbología.

En este libro, el alma poética de Lanseros se transfigura en el personaje de Guido Guzmán, un hombre que realiza un camino, como metáfora de la vida, en el que se va encontrando a distintas personas que, al hablar sobre él, modifican sus pensamientos.

Raquel Lanseros, ganadora en 2009 de la XIII Edición del Premio Internacional de Poesía Antonio Machado en Baeza, nació en Jerez de la Frontera (Cádiz) en 1973, aunque pronto se trasladó a vivir a León, donde se licenció en Filología Inglesa y más tarde completó su formación –habla siete idiomas- en Irlanda, Francia, Inglaterra e Italia.

EFE